

Vertaalapps en andere vertaaltechnologie voor je communicatie met anderstaligen

atlas



Inleiding

De digitale wereld verandert aan een snel tempo. Denk maar aan de nieuwste artificiële intelligentietoepassingen zoals [ChatGPT](#), Google's [Gemini](#) en de Microsoft [Bing Copilot](#). Of aan geautomatiseerde vertaaltechnologie en vertaalapps met een spraakfunctie. Deze maken rechtstreekse communicatie met anderstaligen mogelijk en zorgen tegelijk voor een steeds betere output van vertaaltechnologie. De mogelijkheden die vertaaltechnologie biedt, zitten op dit moment in een echte stroomversnelling. Als er geen professionele vertaling of tolk beschikbaar is, zorgt vertaaltechnologie voor interessante alternatieve taalinstrumenten. De manier waarop je met taalbarrières omgaat en de gekozen communicatietool hebben een belangrijke invloed op de communicatie en de hulpverlening, en de kwaliteit ervan. Een taalinstrument zet je best niet geïsoleerd in, maar als onderdeel van een ruimer taalbeleid. Deze vertaaltools zijn geen communicatiemiddel op zich. Ze kunnen nooit de kwaliteit van een gesprek met een tolk vervangen, maar als je ze correct gebruikt, kunnen ze wel een eenvoudige boodschap correct overbrengen. Deze gids maakt je wegwijs in de wereld van vertaaltechnologie.

Inhoudstafel

ONDERSTEUNING VOOR MONDELINGE CONVERSATIES	pag. 3
ONDERSTEUNING VOOR SCHRIFTELIJKE CONVERSATIES	pag. 8
ANDERE VERTAALTECHNOLOGIE	pag. 10
AI EN DE TOEPASSING BINNEN VERTAALTECHNOLOGIE	pag. 14
LITERATUURLIJST, INTERESSANTE LINKS EN WEBSITES	pag. 16

Ondersteuning voor mondelinge conversaties

Vertaalapps met spraakfunctie

Vertaalapps onderscheiden zich sterk van de desktopversie van vertaalwebsites omdat de spraakfunctie heel wat mogelijkheden biedt in de communicatie met anderstaligen. Gesproken taal en tekst worden mondeling vertaald van een brontaal naar een doeltaal. Op deze manier wordt een gesprek in veel talen en in twee richtingen mogelijk. Het aanbod aan vertaalapps is groot. Of de vertaling altijd correct is, is moeilijk te garanderen. Maar de technologie wordt wel steeds beter: de kwaliteit van de geleverde vertalingen is niet te vergelijken met die van pakweg 10 jaar geleden. Het aanbod evolueert ook voortdurend.

• WANNEER GEBRUIK JE EEN VERTAALAPP MET SPRAAKFUNCTIE?

- Een leerkracht wil aan de schoolpoort een anderstalige ouder herinneren aan het geplande oudercontact. Ze voeren het gesprek via de spraakfunctie van Google Translate.
- Een loketmedewerker en anderstalige klant bevestigen samen een vervolgafspraak via Microsoft Translator.
- **Bekijk hoe een vertaalapp wordt ingezet** om een gesprek tussen een anderstalige klant en een onthaalmedewerker te ondersteunen.



Let op: een vertaalapp kan nooit een professionele tolkprestatie of vertaling vervangen. Het kan wel de basiscommunicatie helpen opstarten. Een vertaalapp biedt minimale ondersteuning als je een eenvoudige, praktische boodschap wil overbrengen zoals een afspraak maken, korte informatie meedelen, een vraag stellen, een korte uitleg geven aan bijvoorbeeld de schoolpoort of een onthaal.

• WELKE VERTAALAPP KIES JE?

Atlas deed voor jou de test en ging op zoek naar kwaliteitsvolle, gebruiksvriendelijke en taalcorrecte apps die de basiscommunicatie met je klant kunnen ondersteunen. De apps die als beste uit de test kwamen, zijn:

- [Google translate](#)
- [iTranslate voice](#)
- [Microsoft Translator](#)
- [Pryv.it](#) is ook een goede app die in de context van de Oekraïne-crisis ontwikkeld werd om de communicatie tussen vluchtelingen en hulpverleners te verbeteren.

Je kan deze apps downloaden via de app store van je smartphone of tablet.

VOORDELEN:

- **Meestal gratis** en makkelijk te vinden in de app stores (iOS en Android).
- **Spraakfunctie** beschikbaar (typen of lezen niet altijd nodig).
- **Camera-vertaalfunctie:** vertaling van een geschreven boodschap via een foto van je tekst.
- Te gebruiken op **mobiele toestellen** (smartphone, tablet).
- **Meteen bruikbaar.**
- **Snel en handig** in gebruik.

AANDACHTSPUNTEN:

- Geen garantie op **vertaalkwaliteit:** het blijft een machine, geen mens.
- **Niet alle talen** zijn beschikbaar. Soms zijn er meer combinaties mogelijk met Engels in plaats van Nederlands naar de vreemde taal.
- **Internetverbinding** is noodzakelijk.
- Sommige talen zijn **ook offline** beschikbaar.
- Geen garantie op **privacy** bij alle apps: informeer je op voorhand over GDPR en privacy van data.
- **Spraakverwarring** mogelijk bij te lange zinnen.

10 TIPS VOOR GEBRUIK VAN VERTAALAPPS

- 1 Gebruik klare taal: weenvoudige en korte zinnen in het Nederlands, geen figuurlijke taal of vakjargon. Geef ook altijd voldoende context. Zo krijg je een betere vertaling.
- 2 Let op als je een vraag stelt, want vertaalapps herkennen niet altijd intonatie. Je kan dit voorkomen door bijvoorbeeld expliciet te zeggen 'ik vraag jou of..'
- 3 Vermijd gebruik van dialectwoorden, want die worden vaak niet herkend door de apps. Let ook op je uitspraak en accent, en pas deze zoveel mogelijk aan de standaardtaalvariant aan.
- 4 Stel controlevragen om na te gaan of je klant jou begrepen heeft.
- 5 Oefen, indien mogelijk, belangrijke zinnen op voorhand met iemand die de taal kent.
- 6 Zorg voor een stabiele internetverbinding.
- 7 Check op voorhand of er voor de taal een spraakfunctie beschikbaar is. Soms kan alleen geschreven tekst worden vertaald. Je klant moet in dat geval kunnen lezen en schrijven.
- 8 Bespreek via de app dat er vertaalfouten kunnen gebeuren tijdens het gesprek. Vraag je gesprekspartner om te reageren als jouw boodschap raar of onbegrijpelijk is, en omgekeerd.
- 9 Zoek ook eens via de talencombinatie Engels > vreemde taal. Vaak vind je zo meer talen. Bij niet-courante of niet-beschikbare talen zoals Urdu, Tigrinya, ... kan je de klant vragen of die voor die specifieke taal andere apps gebruikt of kent.
- 10 Wees je bewust van bias (vooroordelen) die in vertalingen sluipen. Dat heeft te maken met de beschikbare data online. Bijvoorbeeld de Engelse zin 'I am a dancer.' wordt automatisch vertaald als 'Ik ben een danseres.' in het Nederlands. Geef voldoende informatie over alle aspecten van de zin en ga niet uit van een standaard.

Vertaalrobots in zakformaat

Er zijn een aantal vertaalrobots op de markt. Dit zijn toestelletjes in zakformaat die vertalen op basis van spraakherkenning. Enkele voorbeelden zijn **Travis**, **Enence**, **Vasco**, **Anfier** en **Lexibook**.

- **WANNEER GEBRUIK JE EEN VERTAALROBOT?**

Bekijk hoe een vertaalrobot wordt ingezet om een gesprek tussen een anderstalige klant en een sociaal werker te ondersteunen.



- **WELKE VERTAALROBOT KIES JE?**

Atlas testte **Travis** uit, een draagbare vertaalrobot in zakformaat. Hij kan meer dan 100 talen in twee richtingen vertalen en werkt op basis van spraakherkenning.

VOORDELEN:

- Filtert **achtergrondgeluiden**.
- **Offline** ook beschikbaar met simkaart.
- Vertaalt op basis van **artificiële intelligentie**.
- Klein **compact** toestel, handig in gebruik.
- Lange **accuduur**.
- Er komen **geen andere meldingen**, telefoongesprekken, ... binnen.
- Oplaadbaar via **USB-kabel**.
- **Privacy** is gewaarborgd in tegenstelling tot apps zoals Google Translate. Dit komt doordat data en gegevens lokaal worden opgeslagen en niet bedrijfsbreed.
- Houdt de **meest recente zinnen** en gesprekken bij.
- **Groot aanbod** aan talen beschikbaar (spraak en tekst).
- Vertaalt ook **langere zinnen** goed.

AANDACHTSPUNTEN:

- **Ondersteuning** in gebruik is beperkt vanuit de producent
- **Niet gratis**, de vertaalrobot moet aangekocht worden.
- **Wifi** of **simkaart** nodig voor gebruik.
- **Klein scherm**.
- **Niet alle talen** zijn beschikbaar.

Vertaaloortjes

Er bestaat ook vertaaltechnologie die rechtstreeks gesprekken tussen twee personen kan vertalen via **slimme oortjes**. Het bedrijf Emino ontwikkelde zo **Taalboost**: een service voor bedrijven en organisaties die taalbarrières op de werkvloer ervaren. Deze laagdrempelige vertaaltechnologie vertaalt via slimme oortjes in meer dan 40 talen en de app is te downloaden op de smartphone. Je kan ook een ervaren coach inschakelen om je te begeleiden in het gebruik van Taalboost.

Je kan Taalboost op 3 manieren gebruiken:

- de **simultaanmodus**: beide partijen dragen oortjes tijdens het gesprek. De vertaling gebeurt simultaan in de gekozen taal.
- de **touchmodus**: door 1 tik op het oortje start de vertaling.
- de **speakermodus**: je gebruikt maar 1 oortje. De andere persoon reageert via de speaker en microfoon van de smartphone.

De **Samsung Galaxy S24** is ook uitgerust met vertaaltechnologie die een telefoongesprek live en meteen kan vertalen. Momenteel is er ondersteuning in 13 talen, maar dit wordt nog uitgebreid. [Ontdek hier hoe het werkt.](#)

• WANNEER GEBRUIK JE VERTAALOORTJES?

- Een klant komt op adviesgesprek. Je kiest de vreemde taal van de anderstalige klant en je start het gesprek.

VOORDELEN

- Een **vlottere communicatie** met anderstaligen
- Een **stapsgewijze groei** naar meer communicatie in het Nederlands.
- Uitgeteste, **professionele** vertaling.

AANDACHTSPUNTEN

- Deze technologie is **betalend**.
- Het **duurt even** om gewend te raken aan het werken met deze technologie.
- Er zit soms wat **vertraging** op de vertaling.

Ondersteuning voor schriftelijke conversaties

Vertaalmachines

Vertaalmachines zetten een tekst of gehele documenten om van de ene in de andere taal. Bekende voorbeelden zijn Google Translate en DeepL, maar er zijn ondertussen heel veel spelers op de markt. Het aanbod talen dat ze aanbieden verschilt, net als de kwaliteit die ze leveren.

• WELKE VERTAALMACHINE KIES JE?

De meeste vertaalapps met een spraakfunctie, en zeker de selectie die Atlas testte, vertalen ook goed schriftelijke informatie. Maar op vlak van kwaliteit van vertaling, stijl, lexicon enzovoort springt **DeepL** er zeker als beste uit.

DeepL is een gratis vertaalmachine die vertalingen van hoge kwaliteit levert. Je kan er hele documenten zoals Word-, Powerpoint- of pdf-bestanden binnen enkele seconden mee vertalen. De betekenis en zelfs de lay-out van een tekst blijft behouden en wordt niet vervreemd door bijvoorbeeld een letterlijke vertaling.

Let op: de vertalingen zijn meestal van hoge kwaliteit, maar worden best nog altijd gecontroleerd door iemand die de doeltaal beheerst, om zo veel mogelijk fouten te vermijden.

VOORDELEN

- DeepL basic is **gratis**.
- Vertaalt **documenten** (Word- en Powerpointbestanden) in de gratis versie.
- **Lay-out** van brontekst blijft behouden.
- Je kunt op een woord klikken om **synoniemen** te zien.
- Met DeepL Pro kan je **gedownloade bestanden bewerken**.
- DeepL Pro houdt geen gegevens bij en **beschermde vertrouwelijkheid** van de vertaalde teksten.
- Relatief **hoge vertaalkwaliteit**. Bij wisselende content (bv. op een nieuwswebsite) waarbij de frequentie niet kan worden bijgehouden door menselijke vertalers of het te duur wordt, kan machinevertaling een goed alternatief vormen.

AANDACHTSPUNTEN

- DeepL Pro is **betalend**: Starter/Advanced/Ultimate abonnementen.
- Nog een **beperkt aanbod** talen.
- **Kwaliteit** van vertaalde context niet gecontroleerd.

>>>

- Het is en blijft een **machinevertaling**. Nazicht en revisie door een professionele vertaler is bij belangrijke teksten noodzakelijk. Dit is zeker zo bij stabiele content, die een hoge mate van nauwkeurigheid moet behouden in de vertaalde versie.
- Hoe 'kleiner' de talen, hoe meer **fouten** erin kunnen sluipen door een tekort aan gegevens. Het voorzien van tussenvertalingen als 'brug', bijvoorbeeld Nederlands naar Engels en vervolgens Engels naar Pasjtoe, kan de kwaliteit verhogen.

• WANNEER GEBRUIK JE EEN VERTAALMACHINE?

- Een school wil een meertalige brief verspreiden om een projectweek aan te kondigen met een oproep naar de leerlingen om bepaalde materialen mee te brengen. De brief wordt vertaald door de vertaalmachine DeepL naar het Frans en Engels. Leerkrachten controleren voor verspreiding nog even de kwaliteit van de vertaling.
- Een klant heeft een e-mail gekregen van de ambassade van zijn land met de vraag om een bepaald document af te leveren. De hulpverlener laat de e-mail naar het Nederlands vertalen door DeepL om de boodschap te begrijpen. Daardoor kan die de klant verder helpen of doorverwijzen naar de juiste dienst.

• WAAR MOET JE OP LETTEN BIJ VERTAALMACHINES?

- Laat de automatisch vertaalde documenten nog eens nakijken door iemand die de taal beheerst.
- Weeg af wat de impact is op de klant en de hulpverlening als informatie mogelijk niet correct wordt vertaald.
- Vermeld ergens in de tekst een disclaimer, bijvoorbeeld:
'Deze tekst werd vertaald via vertaaltechnologie, mogelijk bevat hij fouten. Is een (deel van) de info niet duidelijk? Contacteer dan ... (deze dienst)'.
- Gebruik een professioneel vertaler of revisor voor documenten die een specifiek vakjargon hebben, die verspreid of gepubliceerd moeten worden of die een specifieke lay-out of een formeel karakter hebben.
- Hou rekening met de **taalwetgeving**. De Nederlandse tekst is bindend, de vertaalde tekst (en zeker als het een machinevertaling is) is louter ondersteunend.
- Een heldere brontekst is essentieel, rekening houdend met klare taal, audiovisuele ondersteuning in de tekst en andere elementen. Soms is een heldere brontekst in het Nederlands beter dan een machinevertaling met mogelijke fouten erin.

➔ Wil je weten in welke situaties je een tolk inschakelt? [LEES MEER.](#)

➔ Hoe schrijf je in heldere taal? [LEES MEER.](#)

Andere vertaaltechnologie

Interactieve app Tarjimly

De naam van deze interactieve app **Tarjimly**, betekent 'vertaal voor mij'. Vrijwillige vertalers en tolken ontwikkelden deze gratis app in 2017 als vertaaldienst voor vluchtelingen en hun hulpverleners. Dankzij deze Amerikaanse ngo zijn duizenden vrijwillige vertalers verbonden. Wanneer een vluchteling of hulpverlener een bepaalde talencombinatie aanvraagt, gaat Tarjimly op zoek naar een beschikbare vertaler of tolk. De vrijwillige tolk of vertaler wordt dan verbonden via live-chat met de aanvrager en de vluchteling. Deze kunnen dan een audio- of videogesprek voeren met elkaar en met de tolk of vertaler, maar ook teksten of documenten naar elkaar sturen.

• WANNEER GEBRUIK JE TARJIMLY?

- Een **dokter** wil medische hulp verlenen maar begrijpt de klachten van de vluchteling niet. Er is geen tolk aanwezig en er is dringende hulp nodig. Een vrijwillige tolk van Tarjimly kan dan via de app helpen om toch te kunnen communiceren.
- Een **hulpverlener** krijgt een klant die heel wat vragen heeft over zijn verblijfsstatuut. De communicatie verloopt moeizaam. De klant spreekt geen Engels. De hulpverlener start via de app een gesprek op om meer info te vragen over zijn specifieke situatie en om documenten te bespreken.

VOORDELEN

- Tarjimly is **gratis**.
- **Mobiel** te gebruiken.
- Specifiek ontwikkeld voor **vluchtelingen, nieuwkomers, asielzoekers** en hun hulpverleners.
- **Live** tolkgesprek.
- De tolk/vertaler kan ook **documenten** bekijken en vertalen.
- De klant kan het ook **zelf gebruiken** in contact met organisaties.
- Een kans voor de nieuwkomer om zelf ook als **vrijwilliger** aan de slag te gaan.

AANDACHTSPUNTEN

- **Wifi** of **mobiele internetverbinding** is noodzakelijk.
- Vrijwilligers in je gevraagde talencombinatie zijn **niet altijd beschikbaar**.
- **Geen opgeleide** vertalers en tolken.
- Een match kan van **30 seconden tot 5 minuten** duren.
- De combinatie **Nederlands > vreemde taal** is weinig beschikbaar.
- Enkel bruikbaar voor communicatie met **vluchtelingen**.

• WAAR MOET JE OP LETTEN?

- Check de functies van de app op voorhand.
- Registreer jouw organisatie op voorhand.
- Check of er een stabiele internetverbinding is.
- Zoek ook op talencombinatie Engels > vreemde taal.

Telefoonbot RingMe

RingMe is een telefoonbot voor anderstalige patiënten, ontwikkeld door het team van Comon Gent. Op de afspraak met de arts zelf is vaak een tolk aanwezig, die de anderstalige helpt om de arts te begrijpen en een vervolgspraak te maken. Maar voor heel wat niet-Nederlandstalige patiënten is het moeilijk om tussen 2 afspraken in te communiceren met hun zorgverlener in het ziekenhuis. RingMe is een slimme **afsprakenrobot** die de patiënt opbelt met een **geautomatiseerde ingesproken boodschap in de taal van de patiënt**. Ook de afspraak verplaatsen of annuleren kan zo via een keuzemenu van RingMe.

RingMe is op dit moment een pilootproject bij AZ Sint-Lucas Gent in 3 talen: Engels, Turks en Arabisch. Als de testperiode positief geëvalueerd wordt, breidt Comon het project uit naar meer talen en meer ziekenhuizen die ook interesse hebben.

• HOE WORDT RINGME INGEZET?

- **Een Turkssprekende patiënt** geeft aan het onthaal van een ziekenhuis zijn gegevens om opgebeld te worden tussen twee afspraken. RingMe belt de patiënt op voor de volgende afspraak, maar de patiënt moet onverwachts annuleren. Hij kiest via het keuzemenu om doorverbonden te worden met het onthaal en maakt een nieuwe afspraak, met tolk.

VOORDELEN

Correcte, ingesproken boodschappen door professionals.

Verkort qua communicatie de tijd tussen 2 afspraken in voor de patiënt.

Herinnert de patiënt aan zijn afspraak in de eigen taal.

Als er een tolk gereserveerd is voor de consultatie, dan wordt dit ook vermeld.

Verkleint de kans op vergeten afspraken, onnodige consultatie- en tolkkosten.

AANDACHTSPUNTEN

Je kan de app niet zomaar gebruiken als je geen medewerker van een ziekenhuis bent.

Overeenkomst met RingMe is nodig.

Enkel bruikbaar in een beperkte context.

Chatbot Bingli

Bingli is een chatbot die de patiënt voorbereidt op de consultatie in het ziekenhuis. Via een beveiligde digitale omgeving stelt de chatbot aan de patiënt al intakevragen als voorbereiding op de consultatie. De patiënt kan 70 tot zelfs 100% van de vragen uit het anamnesegeprek op voorhand voorbereiden en beantwoorden. Zo krijgt de arts meer tijd en ruimte om tijdens de consultatie diepgaandere vragen te stellen.

Bekijk hier in [een video op YouTube](#) hoe Bingli werkt.

VOORDELEN

- De patiënt krijgt vragen in de **moedertaal** of een **contacttaal**.
- De **consultatietijd wordt verkort** of nuttiger ingezet omdat veel anamnesevragen al op voorhand worden gesteld.
- In een **beveiligde** omgeving.

AANDACHTSPUNTEN

- Als je niet voor een ziekenhuis werkt, kan je deze app **niet zomaar** gebruiken.
- **Overeenkomst** met Bingli is nodig.
- Enkel bruikbaar in een **beperkte context**.

• WANNEER GEBRUIK JE BINGLI?

- Een **Russischsprekende patiënte** krijgt een afspraak in het ziekenhuis bij een neus-, keel- en oorspecialist. Thuis krijgt zij een vragenlijst toegestuurd om de belangrijkste anamnesevragen al te beantwoorden. Daardoor verloopt de consultatie in het ziekenhuis vlot en heeft de patiënte meer tijd om de arts diepgaandere vragen te stellen.

Interactieve webapplicatie MATCHeN

MATCHeN is een interactieve webapplicatie die hulpverleners ondersteunt in hun communicatie met anderstaligen en/of laagtaalvaardigen. Het is een samenwerking tussen Universiteit Gent, Vrije Universiteit Brussel en HOGENT, met financiële steun van VLAIO.

Het project zet in op 3 pijlers:

- **kennisplatform**: gratis toegankelijk kennisplatform met meertalige informatie over gezondheidsthema's
- **app**: meertalige app om te communiceren met anderstaligen over zindelijkheid en medicatie-inname. Het bestaat uit audio, vertalingen, woordenlijsten, picto's, ...
- **e-learning**: interactieve e-learning module om te communiceren met anderstaligen over seksuele gezondheid.

• WANNEER GEBRUIK JE MATCHEN?

- Een medewerker van Kind en Gezin wil een Arabischspreekende mama informeren over zindelijkheidstraining. Door de meertalige app van MATCHeN kan de medewerker basisinformatie over zindelijkheid meegeven aan de mama, zonder tussenkomst van een tolk. Als de mama nog vragen heeft, kan ze bijkomende vragen stellen aan Kind en Gezin via een telefoontolk.

• WAAR MOET JE OP LETTEN?

- Neem de e-learnings en de appmogelijkheden op voorhand door, zo weet je wat de mogelijkheden en de beperkingen zijn.
- Ondersteun je gesprek met een vertaalapp als de anderstalige klant extra vragen heeft.

AI en toepassingen binnen vertaaltechnologie

ChatGPT

2022 zorgde voor het meest opwindende nieuws in de digitale wereld in lange tijd: de opkomst van [ChatGPT](#). ChatGPT is een chatbot gelanceerd door moederbedrijf OpenAI in de vorm van een virtuele taalassistent. Je kan er alles aan vragen wat je wil: iets voor je ontwerpen, de code van een website nakijken, informatie voor je opzoeken én je kan vragen om een tekst te vertalen. Hier wordt het interessant voor ons.

ChatGPT is momenteel een van de meest geavanceerde systemen voor gespreksvoering en biedt interessante mogelijkheden, ook voor automatische vertalingen. De technologie achter de toepassing is een generatief taalmodel dat GPT3 (en intussen GPT4o) heet. Op basis van alle teksten die tot nu toe op het internet zijn verschenen, zal het een samenhangende en vlotte tekst genereren als antwoord op eender welke vraag en zo ook op de vraag om iets te vertalen. De vertaling is meestal beter dan een vertaling via Google Translate. Het systeem werkt op basis van artificiële intelligentie. Hoe vaker het gebruikt wordt, hoe beter het dus wordt.

ChatGPT biedt ongetwijfeld nog veel meer mogelijkheden en potentieel als achterliggende technologie in heel wat toepassingen. De recentste ontwikkeling is het toevoegen van spraakherkenningstechnologie die het mogelijk maakt om ook mondeling gesprekken in real time te vertalen, zoals een vertaalapp met spraakfunctie.

Naast ChatGPT komen er nu allerlei gelijkaardige toepassingen van concurrenten op de markt zoals chatbot [Gemini](#) van Google, de [AI pin](#), [Rabbit](#), Microsoft Bing [Copilot](#), en [Llama 2](#) van Meta. De nieuwste Samsung Galaxy telefoons vertalen zelfs telefoongesprekken in real time naar een andere taal.

Deze applicaties evolueren razendsnel, dus volg zeker de actualiteit voor de nieuwste updates.

VOORDELEN

- Zeer **kwantitatieve** vertalingen omdat het systeem werkt op AI.
- Ontwikkelt aan een **snel tempo** met telkens nieuwe, verbeterde functies.
- ChatGPT is **gratis**.
- **Online** beschikbaar.

AANDACHTSPUNTEN

- Enkel **schriftelijke** vertaling is mogelijk: nog geen spraakfunctie.

>>>

- Je moet eerst een **account** maken voor je het kan gebruiken.
- Soms is de gratis versie niet toegankelijk omdat de **maximumcapaciteit** bereikt is.
- **Privacy** en bescherming van data kunnen niet worden gewaarborgd. Informeer jezelf en je klant goed over de gebruiksvoorwaarden voor je ChatGPT ondersteunend inzet in je gesprek.

• WANNEER GEBRUIK JE CHATGPT?

- Een klant komt langs aan het onthaal. Hij komt uit Afghanistan en je wil hem verder helpen, maar je weet niet goed welke taal de klant spreekt. Je stelt de vraag aan ChatGPT en krijgt het volgende antwoord:

Hey Chat GPT, I have a client from Afghanistan with me here at the social services. Which languages does one speak in Afghanistan?

 CHATGPT

In Afghanistan, several languages are spoken due to its diverse ethnic and linguistic composition. The two official languages of Afghanistan are Pashto and Dari (a variety of Persian). Additionally, various regional languages and dialects are spoken, including Uzbek, Turkmen, Balochi, and others. It's essential to determine which specific language your client speaks to ensure effective communication and support.

• WAAR MOET JE OP LETTEN?

- Wees je ervan bewust dat het systeem intelligent is, maar nog altijd een machine blijft. Verwoord je vraag precies en helder.
- Pas je vraag aan naargelang de reactie die je krijgt, want de context waarin je de vraag stelt, is heel belangrijk. Wees je bewust van bias (vooroordelen).
- Vertrouw niet blindelings op de informatie of vertaling die je krijgt. Het systeem combineert verschillende bronnen voor zijn dataoutput, maar als de gekozen bronnen niet of niet volledig betrouwbaar zijn, gaat het antwoord van ChatGPT ook niet betrouwbaar zijn.

HeyGen

HeyGen is een voorbeeld van een AI-toepassing die werkt met automatische vertaling. Je kan er een speech (1-5 minuten lang) in uploaden en laten vertalen naar verschillende talen.

[In deze demonstratievideo tonen we hoe ver de technologie al staat.](#)

Literatuurlijst, interessante links en websites

- [Communiceren met ouders in andere talen: download vertaalfiches – Klasse](#)
- www.meertaligheid.be
- [Pharos](#) - Gezondheid en kwaliteit van zorg voor iedereen
- [Zanzu](#) - Seksuele gezondheid in 14 talen
- [atlas, integratie & inburgering Antwerpen](#)
- [Wij zijn Amal Gent](#)
- [Agentschap Integratie en Inburgering](#)



Atlas Sociaal Tolken en Vertalen
werkt met gecertificeerde sociaal tolken.

Voor meer info, contacteer ons via:

atlas.stv@antwerpen.be

03 338 54 44

www.atlas-antwerpen.be

PUBLICATIE AUGUSTUS 2024